

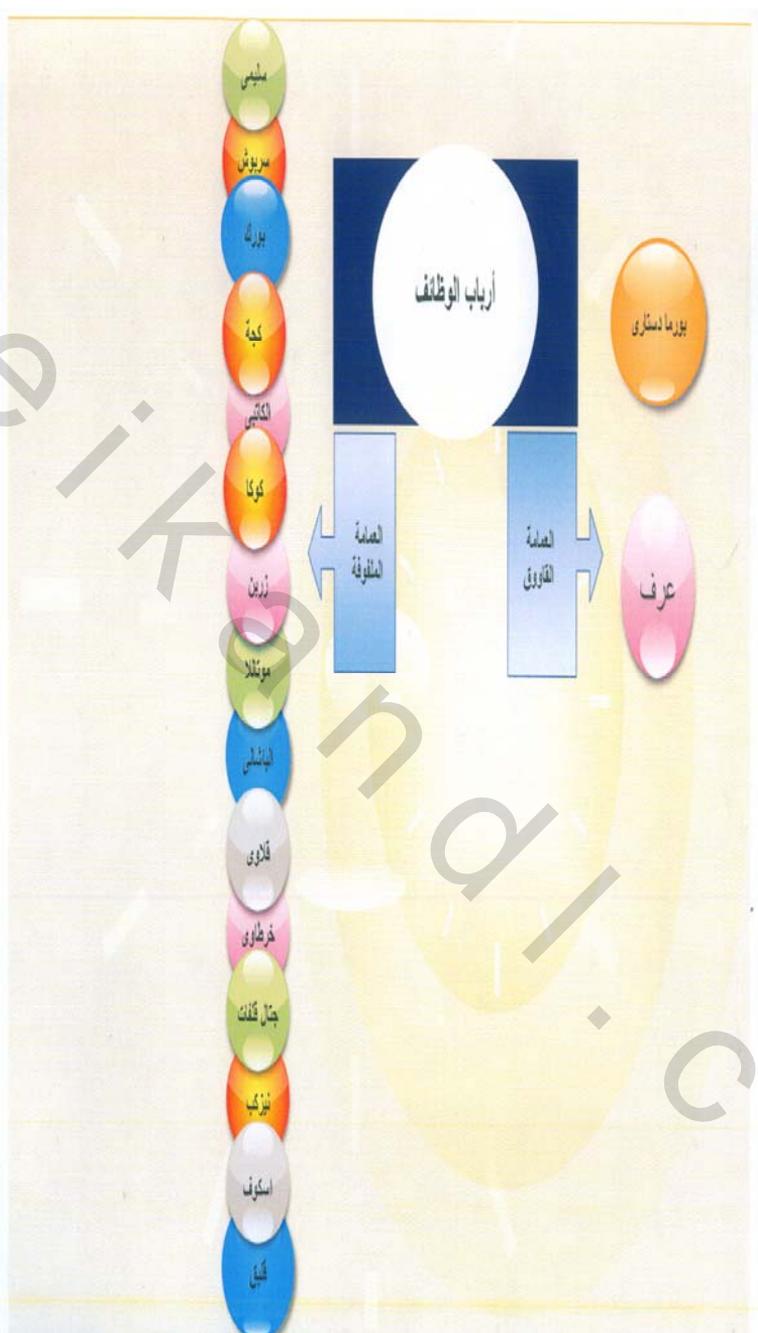
## الملاحق

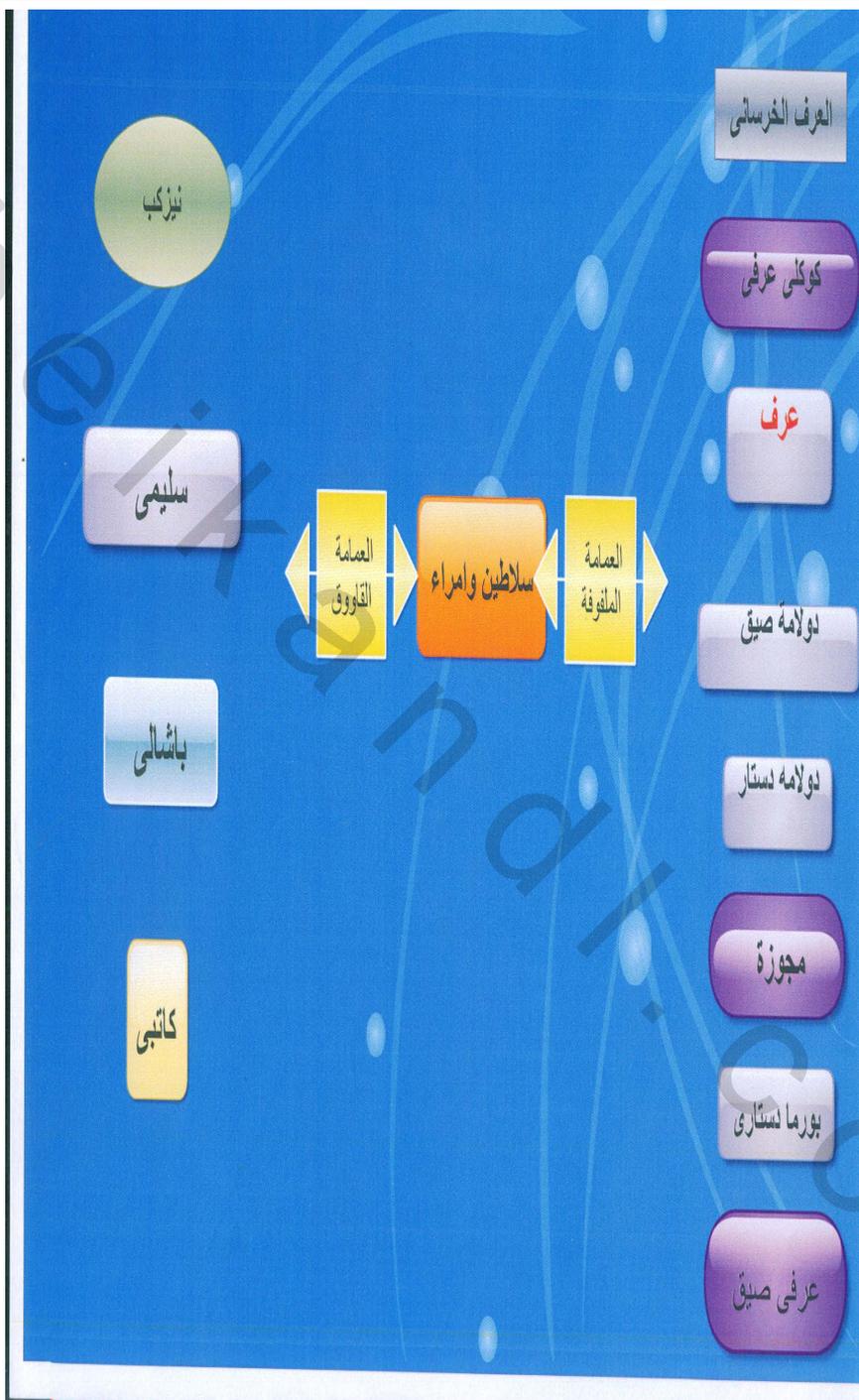
- ملحق (١) حصر عمامات (دستارى) طبقات المجتمع العثماني
- ملحق (٢) عمل رؤية استمرارية وتطويرية للعمامة الملقوفة بأنواعها والعمامة القاووق بأنواعها عبر عصورها المتعاقبة
- ملحق (٣) معجم المصطلحات التركية العثمانية الواردة في الرسالة

obeyikandali.com

## ملحق (١)

### حصر عمادات (دستارى) طبقات المجتمع العثماني

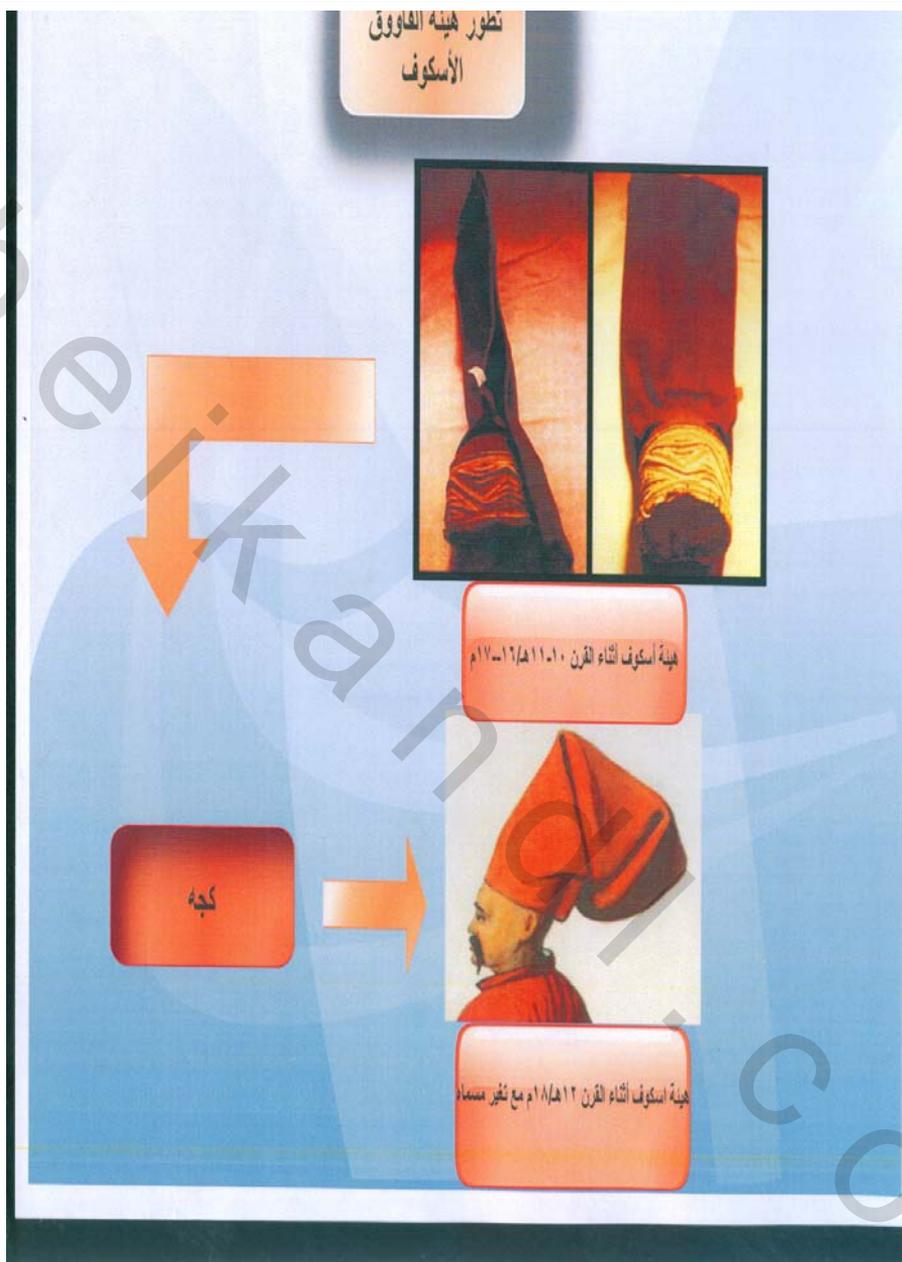






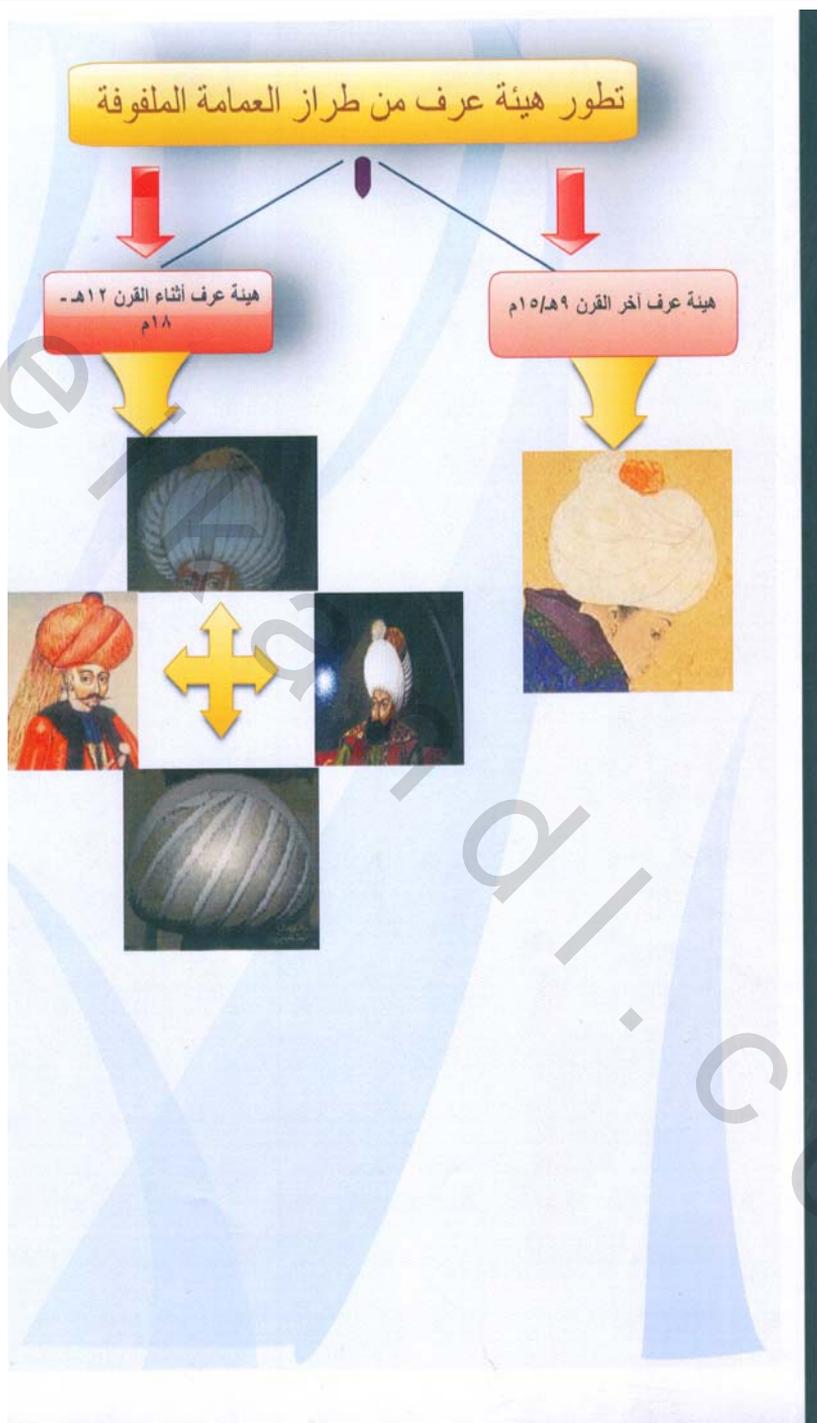
## ملحق (٢)

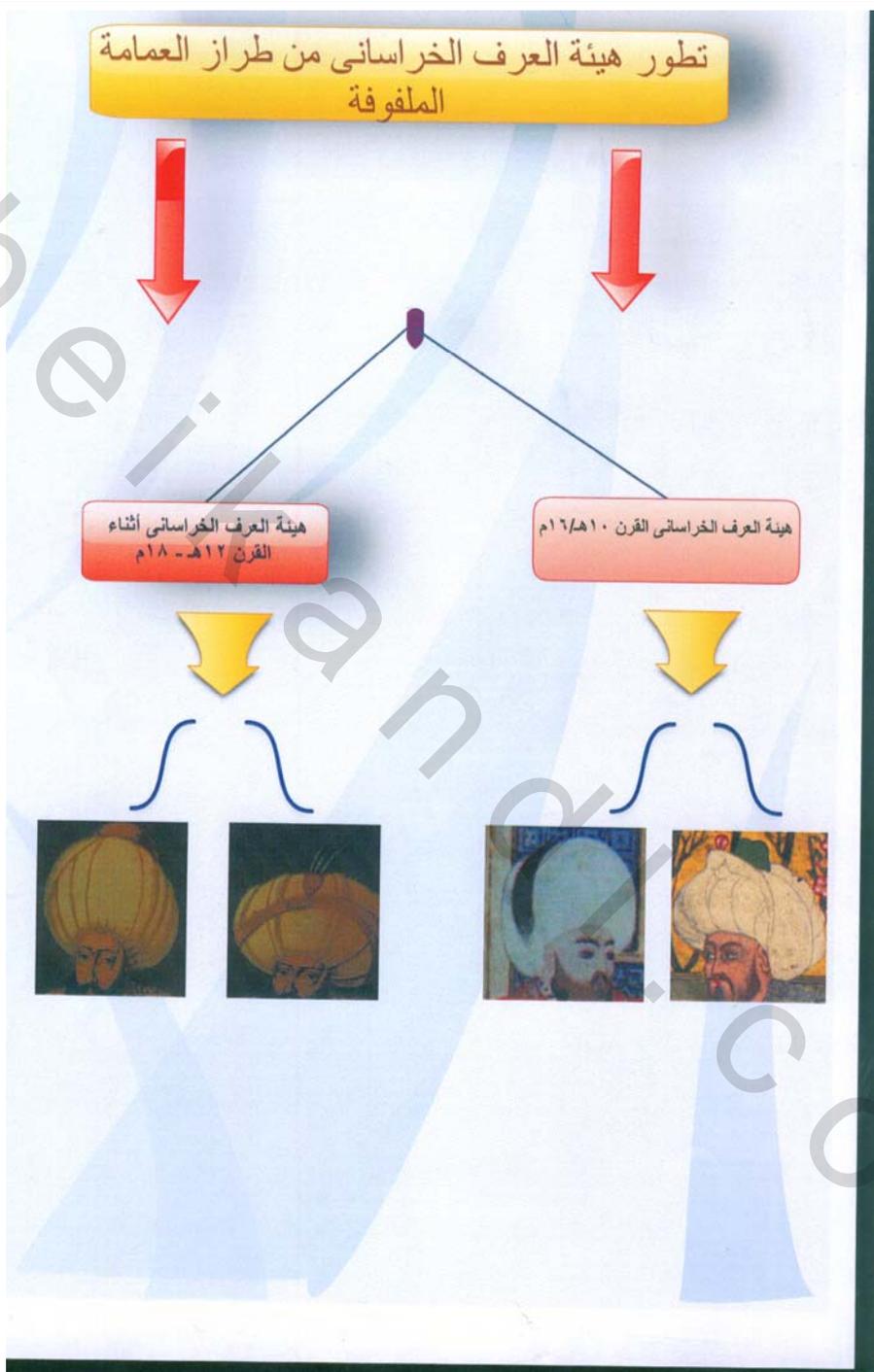
تطور أنواع العمامة المفوفة والعمامة القاووق عبر عصورها المتعاقبة

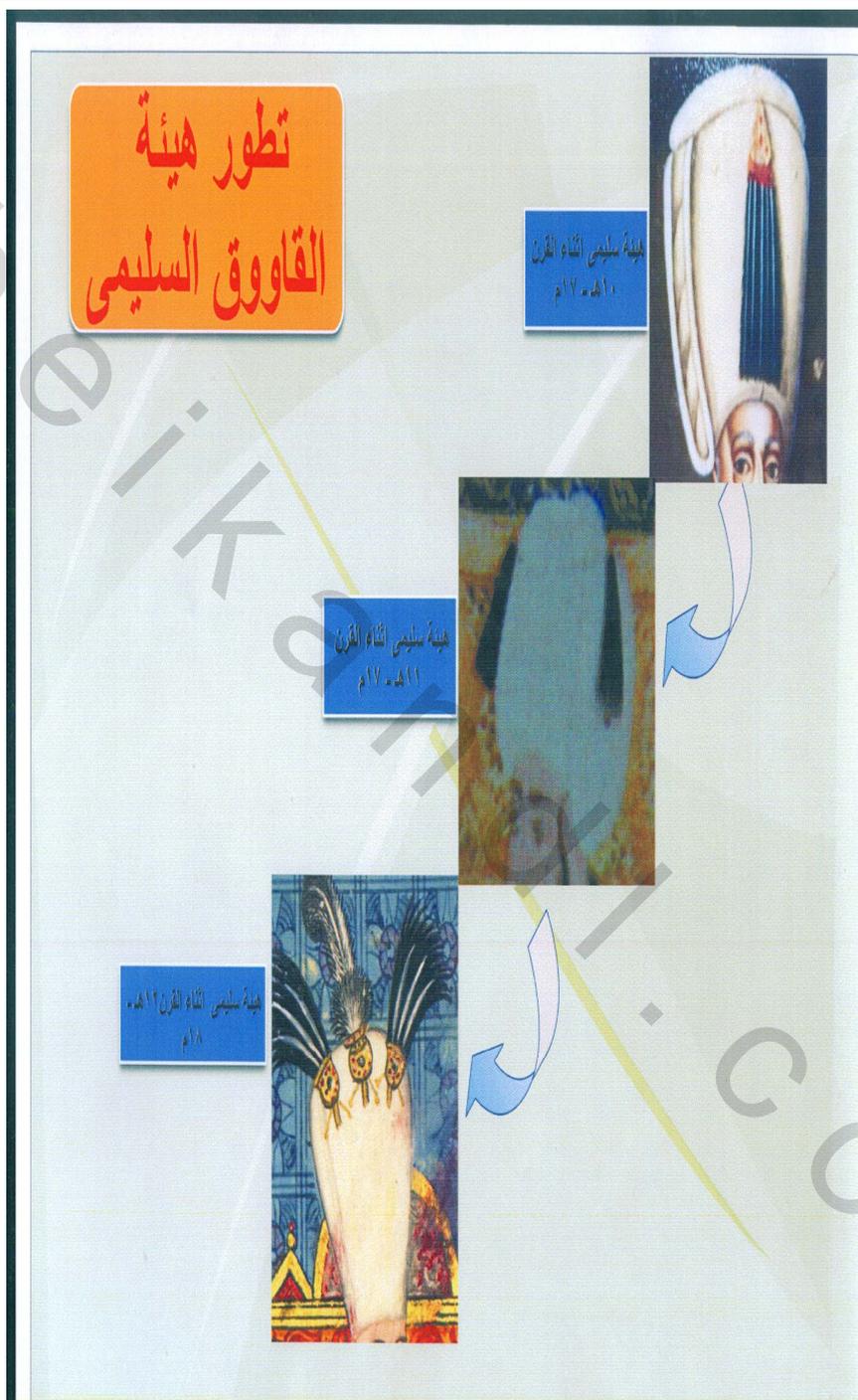












## تطور هيئة بورما دستارى من طراز العمامة الملفوفة

هيئة العمامة المبرومة أثناء  
القرن ١٢هـ - ١٨م



هيئة العمامة المبرومة أثناء  
القرن ٩هـ - ١٥م



ملحق (٣)

معجم المصطلحات التركية العثمانية الواردة في الرسالة

obeyikandali.com

## المسميات الخاصة بأغطية الرأس التركية العثمانية

### الواردة بمحتوى الرسالة

وصف	Description	المسمى التركي	المسمى العثماني
وصف هذا الشكل بأنه عبارة عن شكل مرتفع لأعلى بشكل مستو ومصنوع من قماش الصوف الأحمر ويعد بداية الشكل الحقيقي للطربوش	Top part is flat and sides are tasseled. It is made of red wool and original fez descriptions of top part is flat and the colour is red are true only.	üSküf	أسكوف
عبارة عن قطعة من القماش الحريري الملمس المسمى تولبند او تولبنت tülbent ملفوف	It is quilted turban (kavuk) made from fabrics in different colours and shapes and tül - bent at the front like lâm elif sign can be clearly seen.	Paşal, kavuk	باشالى

العمامة العثمانية في تركيا ومصر في ضوء التحف التطبيقية وتصاوير المخطوطات

<p>على شكل حرف اللام ألف (لا) وهذا التولبند الحريري ملفوف حول العمامة القاووق الطويلة المخروطية الشكل والجانب، أما الجزء العلوي منها دائري ومستوى</p>			
<p>عمامة مصنوعة من نوع اللباد مرتفعة لأعلى وتشتمل على الأجزاء دالتك، وقشيغليك، ياترما، وهذا الجزء الأخير يغطي الظهر ويستخدم كوسادة</p>	<p>Its made felt and consisted of parts named daltac, kasiklik and yatirma, yatirma part that covers nape and extends until lower back can be facilitated as pillow orbbed during the campaigns and also serves as tampon against sword wounds and as supporting part for broke</p>	<p>Börk</p>	<p>بورك</p>

<p>للنوم أثناء الحمالات العسكرية، أو يلف به الجروح أثناء الحرب مع الأعداء</p>			
<p>يشبه الجزء السفلي في شكله حرف V. فالجزء السفلي ضيق أما العلوى يأخذ الشكل المخروطي العكسى</p>	<p>Its below part is narrow and to the above it has the shape of reverse cone. Top part is round and flat and with out layer and tie.</p>	<p>Çatal Kalaf at</p>	<p>چتال قلفات</p>
<p>هو نوع من أغطية الرأس يسمى قافصى وينقسم إلى جزأين فيظهر الجزء العلوى أكبر من الجزء السفلى، وقد كان الجزء</p>	<p>It's a kind of headgear briefly called kafesî and consists of two sections. Bottom part used to be large then it became narrow likewise top part was formerly narrow and then it was widened. Bottom part winding style looks like a cage and that's why it is called as kafesî. Top part is covered with tülbent</p>	<p>Horas ânî kafesî Destâ r</p>	<p>خراسانى قافصى دستار</p>

<p>الأول عبارة عن عمامة تشبه في شكلها القبة الملفوفة بقماش حريري؛ لذا أطلق عليه لفظة خراساني، أما الجزء السفلي فهو عبارة عن شكل يشبه في زخرفته القفص؛ لذا سمي قافصي أو قفصي.</p>	<p>and looks like a low dome. Horasanî expression was provided as are sult of the fact that upper part is large and big.</p>		
<p>هي عمامة ملفوفة بقماش رفيع متشابك مع بعضه بشكل مائل؛ حول قاووق من القطن ويظهر الجزء</p>	<p>It is wound thin and closely upon the round cotton kavuk. Top part is flat without layer and round and it has been worn since ۱۷ century.</p>	<p>Harat vī</p>	<p>خرطاوي</p>

العمامة العثمانية في تركيا ومصر في ضوء التحف التطبيقية وتصاوير المخطوطات

<p>العلوى منه مستو بشكل دائرى وخالى من أى زخرفة، وقد اعتم خرطاوى في القرن ١٧م.</p>			
<p>نوع من غطاء الرأس الذي يتخذ شكل العمامة الملفوفة ذات الطراز الدائرى.</p>	<p>Kind of Circle Turban</p>	<p>Dola ma</p>	<p>دولاما</p>
<p>هو نوع من أغطية الرأس اسطواني مرتفع قليلا لأعلى ومطرز بخيوط ذهبية أو فضية.</p>	<p>It is a kind of headgear top part is completely covered with gold and gilded silver and cylindrical.</p>	<p>Zerîn</p>	<p>زرين</p>
<p>هو نوع من العمامة المرتفع لأعلى</p>	<p>Selîmî is a kind of turban, roundness at the top of mücevveze is turned into long</p>	<p>Selîm î</p>	<p>سليمي</p>

<p>بشكل اسطواني طويل، ويعد التحول الحقيقي لشكل العمامة المجوزة، وقد يوجد على جوانبه ما بين خمس إلى ست دعائم رأسية ملفوفة حوله بشكل رأسى عند نقطة التقاء في الجزء العلوى للعمامة.</p>	<p>cylindrical shape and tie at the top is removed. Five or six tülbent from bottom side to upper part are wound round kavvk (quilted turban) vertically and they are attached at the top of turban.</p>		
<p>من أغطية الرأس المخروطية الشكل والمصنوعة بالبلاد وهي مثال كامل للعلاقات بين آسيا الوسطى والامتدة</p>	<p>It's (Long canical hat) Felt head gear of me vlevisect and typical example of central Asia Turks felt Tradition in Anatolia they were in brown and white colours and sheiks were winding destâr at the below of their sikke. Is used for long felt külâh and upper</p>	<p>Sikke</p>	<p>صيق</p>

<p>في الأناضول وكان لونها البنى والأبيض ويعتمها شيوخ الطرق المولوية ويلفوا حولها عمامة، وهي كولاه مصنوع من اللباد ويكون الجزء العلوي منه ذات شكل دائرى ومستوى.</p>	<p>part is circular and flat</p>		
<p>هى نوع من أغطية الرأس الدائرى الشكل وملفوف حولها قماش مبطن من الساتان</p>	<p>It is akind of round head gear, frist all of tül bent of good qualityd turban) several times and tied at the top of it. White satin is also used in stead of tül bent. It was worn in dialy life and funerals and working palaces.</p>	<p>örf</p>	<p>عُرف</p>

<p>الأبيض المربوط فيها من جزئها العلوى، وكانت تعتم في الحياة اليومية، وفي الجنائز وأماكن العمل.</p>			
<p>مصنوع من قماش أبيض حريري الملمس، وله شريط طويل يلف حوله بطريقة مائلة من أسفل ومزخرف باللون الذهبي أو الفضي، وكان في البداية مخروطي</p>	<p>It is made of white tülbent having aband round it embroidered with gilded silver and having conical shape in earlier period then like pyramid.</p>	<p>Kallâ vî</p>	<p>قلاوى</p>

<p>الشكل ثم أخذ الشكل الهرمي فيما بعد.</p>			
<p>تعرف باسم شوبارا وهي طويلة مرتفعة لأعلى بشكل يشبه الأنبوب</p>	<p>It is along quilted turban in historical source it is entitled as şubara and round and long like apipe.</p>	<p>Kalpa k Şubar a</p>	<p>قلبيق</p>
<p>مصنوعة من الداخل بعمامة مبطنة وملفوف حوها قطعة قماش "عمامة" على شكل يشبه علامة اللام ألف، والجزء العلوي المبطن دائري الشكل.</p>	<p>Made of inner quilted turban and a destâr wound round it lik lâmelif. This is the basic quilted turban to be worn and top part is round and plain.</p>	<p>Kâtibî</p>	<p>كاتبي</p>
<p>يعد هذا الشكل من النوع الفريد من</p>	<p>It is made of very thick and aunique headgear. It is red and two sectional named alinlik and tepelik</p>	<p>Kuka</p>	<p>كوكا</p>

<p>أغطية الرأس فهو أحمر اللون ومستدق عند الجزء السفلى؛ ليصبح متسع عند الجزء العلوى وقد يوجد فيه أحيانا عند مقدمة الجبين حلية بارزة بها جواهر وحلى تسمى باللغة التركية Alinlik، كما يوجد أحيانا عند قمته زر صغير يسمى باللغة التركية Tepe lik</p>	<p>and Bottom part is narrow and becomes larger to wards upper part.</p>		
<p>عمامة مخروطية مصنوعة من اللباد ومدببة الشكل.</p>	<p>Conical hat is a kind of headgear made of felt and sharp pointed</p>	<p>Külâh</p>	<p>كولاه</p>

<p>كانت في البداية عبارة عن عمامة عادية ملفوف حولها كوله طويلة مرتفعة أو طاقية، ثم طور من حجمها فأصبحت أكبر وذات جزء علوى رفيع مستدق، حينما كانت أدرنة عاصمة أثناء حكم السلطان مراد الثاني، ووصل شكلها حد الكمال في القرن ١٦ م</p>	<p>Firstly it is a thick destâr wound felt külâh (conical hat) which is placed on takke (coif) . After Edirne became capital during the murud II period and ottomans were about to move apermanent settlement, top height of mücevveze was elevated and its top chamber was widened. It was brought to perfection in ١٦ century and can be seen in miniatures in large numbers.</p>	<p>Müce vveze</p>	<p>مجوزه</p>
--	---	-----------------------	--------------

العمامة العثمانية في تركيا ومصر في ضوء التحف التطبيقية وتصاوير المخطوطات

<p>ويؤكد ذلك تصاوير المخطوطات.</p>			
<p>هي نوع من أغطية الرأس المعتمدة في البيت أو في المساء، ولا تشير إلى مهنة أو علامة أو وضع إجتماعي للفرد.</p>	<p>This head gear worn at home in the nights since it does not refer to a profession, rank, belief system or social.</p>	<p>Mutal la</p>	<p>موتالا</p>
<p>تتكون من قاووق من القطن المبطن وملفوف حوله تولبند وجاء هذا المسمى أو</p>	<p>It is consists of cotton kavuk (quilted turban) and tülbent around it its head gear phrase commonly took place in ottoman daily life. Its main characteristic is the sewing in the shape of star at the top which is a</p>	<p>Nezke b</p>	<p>نيزكب</p>

العمامة العثمانية في تركيا ومصر في ضوء التحف التطبيقية وتصاوير المخطوطات

المصطلح من شكله المخيط في جزءه العلوى على شكل نجوم.	type of ottoman turban sewing art.		
--	---------------------------------------	--	--

المصطلحات الخاصة بأغطية الرأس التركية العثمانية الواردة بمحتوى الرسالة

المصطلحات العربية	المصطلحات الانجليزية	المصطلحات التركية	المصطلحات العثمانية
عمامة تلبس بدون اى قواعد أو رسميات	Means haphazard, not in compliance with any rule	Âdi	أدى
نسيج مصنوع من الصوف والقطن	Fabricor weaving made of wool and cotton	Akmîse	أقمشة
نسيج	Texile	Bafte	بافته
عصابة	Those wearing Turban in ottomans	Bendân	باندان
كلمة تركية جاءت من بورمك أو غطاء الرأس بورك	Comes from Turkish word BürümeK, Headgear börk	Bürük Borma)	بوريك (بورمة)
الشُرابة التي توضع في منتصف الجزء العلوي للطربوش.	Tassels hanging from middle of the top part of fez	Püskül	بوسكول

<p>زر صغير من المعدن موجود في منتصف قمة غطاء الرأس.</p>	<p>Tepe summit tepe isummit liki oknamental knob</p>	<p>Tepe - lik</p>	<p>تبلك</p>
<p>هي الطبقات التي توجد في غطاء الرأس ومقسمة بشكل قطع متساوية.</p>	<p>The layers coming from at the top of head gears (especially order head gears) and diving them into equal pieces.</p>	<p>Terk (Terek)</p>	<p>ترك (ترك)</p>
<p>طرة بارزة بها جواهر وحلي توضع في مقدمة غطاء الرأس.</p>	<p>Omanament worn on the front head gear.</p>	<p>Alinlik</p>	<p>جلنك</p>
<p>هي كلمة تصف بها عمامة كبيرة وضخمة الحجم،</p>	<p>A word describing big &amp; large wounded turban , In fact refers to a kind of awinding style &amp;</p>	<p>Horâsân î</p>	<p>خراسانى</p>

وتشير إلى نوع من العمائم ذات الطراز الملفوف الضخم	largeness		
عمامة بدون أي قماش ملفوف حولها أو مضاف إليها إكسسوارات وبسيط	Means without any fobric wounded aroud or additional accessories and simple	Dâl	دال
هو الجزء الموجود في مقدمة رأس البورك الإنكشارى.	Front, for head part of janissary bork	Daltaç	دالتك والطج
عمامة	Turban	Detâr	دستار
هي الريشة المثبتة في حلية مليئة بالجواهر وتوضع في مقدمة الجزء	Feather with jewels placed at top of the Head gear in the front part.	Sorguç	صرغوج

العمامة العثمانية في تركيا ومصر في ضوء التحف التطبيقية وتصاوير المخطوطات

العلوي.			
عمامة طويلة مخروطية	Long conical hat	Sikke	صيق
عمامة ضيقة	Coif or skull cap	Takke	طاقية
هو نوع من الطواقي الخفيفة تلبس أسفل غطاء الرأس.	A kind of thin coif worn under Headgear	Terpûş	طربوش
هو طرف المتدلي من العمامة الملفوفة ذات الطراز المحنك.	The esge of destâr hanging from headgear after it is wounded.	Taylasan	طيلسان
هو المكان الذي يوضع فيه اكسسوار البورك الانكشاري الموجود في مقدمته وخلفه.	Janissary brk accessory placed both of in the front and back	Kaşıklik	قاشقليك (قشغلك)
عمامة ذات	To shoe that its	Kaşı	قاشى

<p>طراز ملفوف بارز تشبه حاجب العين في هيئتها</p>	<p>winding style is similar to eyebrow which means liş” in turkish.</p>		
<p>هي عمامة مثل القفص وتوصف بها غطاء رأس محدد</p>	<p>It is desinged like acage and used for the definition of the headgears</p>	<p>Kâfesî</p>	<p>قافسى</p>
<p>هو اسم يأتي من الكلمة التركية قاقوق التي تعني الفارغ المجوف.</p>	<p>Its name comes from the Turkish word, koguk that means hollow</p>	<p>Kavuk</p>	<p>قافوق</p>
<p>هو نوع من أغطية الرأس التي غطت رؤوس الرجال العرب والمسمى</p>	<p>Akind of Head year worn by Arabian males</p>	<p>Kefiye</p>	<p>قيفي</p>

العمامة العثمانية في تركيا ومصر في ضوء التحف التطبيقية وتصاوير المخطوطات

بالقفداء			
عذبة أو ذؤابة	Lock	Kakül	كاكل
قلنسوة	Coule	Külâh	كولاة
عمامة تشبه في لفة قماشها حرف اللام ألف	The Arabic Letter	Lâm Elîf	لام ألف
هي عمامة مزينة	For ornamented ones	Mutalla	موتالا
هو الجزء المنسدل أو المزيل من البورك ويغطي الظهر والأكتاف.	Apart of bürk coming from back to shoulders and nape.	yatirma	ياترما

### المسميات الخاصة بالوظائف المتعلقة بأغطية الرأس العثمانى

الشرح	Explanations	المسمي التركي	المسمي العثماني
هو الموظف المسئول عن نظافة عمامة السلطان عندما تتسخ و تغسل مرتان اسبوعيا في إناء مخصص لها ، وكان لابد من حضور كل أعضاء الحجرات المتعلقة بالحرب او السفر وتسمى بالتركية (Seferli koğuşu )	Who is one of the members of enderun washes it in aspecial bowl twice in a week with aceremony and all members of seferli köğuşu (Hall of compaign) and enderun hymn altogether while heis washing the turban.	Baş kullukçu	باش قوجللو

<p>واعضاء القصر السلطاني (Enderun ) ، وهم في حالة منتشية يرددون الأغاني والاناشيد احتفالا بهذه المناسبة . وتحمل هذه العمامة سواء المبطنة او الملفوفة الى الغرفة او الحجرة الصغيرة قوفا اوده kucuk oda المخصصة لها والتي تقع في قسم الحجرات المتعلقة</p>			
---	--	--	--

<p>بأدوات الحرب أو السفر</p>			
<p>هم الغلمان المسؤولين عن توفير أقمشة العمامة التي يعتم بها السلطان ويشارك في المواكب راكبا فرسا ويسير وراء السلطان حاملًا عمامته</p>	<p>(male dervers) was in charge of carrying sultan's kavuk (quilted turban) and providing its fabric there is a very significant rule about head gears.</p>	<p>Tülbent gulâmi</p>	<p>تلبند غلامي</p>
<p>الموظف المسؤول عن إعداد العديد من العمام ليعتمها السلطان لذا كان تحت خدمته مباشرة ، كان له غرفة</p>	<p>He was at the service of sultan and he had a special turban room. He was liable for preparing several turbans to be worn by sultan as he desired. This duty was performed by any of the place officials until the</p>	<p>sarikçibaşı</p>	<p>صاريقچي</p>

<p>للعمامة الخاصة به ، فضلا عن ان هذا العمل مسئولا عنه أيا من موظفي القصر حتى عصر السلطان سليمان العظيم الذي خصص هذه الخدمة لجزء من بعض المساعدين المحددين لفئة أعضاء الحجرة الصغيرة خاص اوده Has oda) ( وكانوا هؤلاء مسئولين عن لف العمامة</p>	<p>reign of suleyman the magnificent. After he came to the throne it be came a specific service and sarikçibaş, worked with some assistants. These assistants were also members of privy chamber (Has oda) and only responsible for winding white kavuk (quilted turbans).</p>		
---	--	--	--

<p>البيضاء المبطنه مثل القاوق Kavuk</p>			
<p>السلطان لا يستطيع أن يهز أو يحرك رأسه لثقل عمامته وتقدير مكانته الرفيعة أثناء الإحتفالات أمام الناس ، والتولبد غلامى حاملون العمامة القاوق التي تكون متشابهة مع العمامة التي يعتمها السلطان ،</p>	<p>Sultan does not bend down and more this head when he salutes the people during a ceremony, In stead of him some officers "tülbentgulâmi" downs and upholds akavuk (quilted turban) whitch is the same with sulta has to the crowd as mentioned before. The phrase kavuk sallamak (which means to chime in obsequiously to some one or always to say yes to some one) comes from this tradition.</p>	<p>Sallamak (Shaking/ waiving one's kavuk)</p>	<p>صاللق</p>

<p>وقد جاءت كلمة صالمق بمعنى الهز والتحريك والتي تكون متناسبة تماما مع هذه الوظيفة المتعارف عليها قديما في التعبير بكلمة نعم لتحريك رؤوسهم بدلا من السلطان</p>			
<p>هم نوع من الصناع المتصلين بمجتمع المهرة ، وهم أعضاء بمنظومة القصر ، وتعد من أقدم الحرف</p>	<p>(aigrette – maker) sorguccu is akind of Craftsmen group working and amember of palace organization. It is very old tradition to put on feather on head gear</p>	<p>sorguccu</p>	<p>صرغجو</p>

العمامة العثمانية في تركيا ومصر في ضوء التحف التطبيقية وتصاوير المخطوطات

المعروفة لثبيت الريش في مقدمة أغطية الرأس			
---	--	--	--